

作者：米嵩
倪诚
赵帆

亲历德国



Deutschland
erleben

德国

生活学习策略及法律援助

德国国家承认的330所高校目录

德国「绿卡」

及新「移民法」草案介绍

——最新留德实用指南

上海译文出版社



作者：米嵩
倪诚
赵帆

亲历德国



Deutschland
erleben

——最新留德实用指南

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

亲历德国:最新留德实用指南/米嵩,倪诚,赵帆著

上海:上海译文出版社,2004.4

ISBN 7-5327-3292-4

I.亲... II.①米... ②倪... ③赵... III.留学生教育-概况-德国 IV.G649.516

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002192 号

本书全部内容版权为本社独家所有,
非经事先同意不得作任何形式的转载、连载或复制

亲历德国

最新留德实用指南

米嵩 倪诚 赵帆 著

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

上海福建中路 193 号

易文网:www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海长阳印刷厂印刷

开本 890×1240 1/32 印张 11.75 插页 2 字数 320,000

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数: 0.001-5,100 册

ISBN 7-5327-3292-4/H·593

定价: 20.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,请向承印厂联系调换

序 言

二十一世纪是一个知识经济和全球化的新时代。随着中国加入 WTO 和改革开放的不断深入,中国与包括德国在内的世界各国在教育等诸多领域的交流与合作也在不断加强。

德国是世界经济强国,其经济总能力居全球第三位,进出口贸易占第二位,仅次于美国。德国也是著名的教育和科学之国,其高等教育历史悠久,最古老的海德堡大学成立于 1368 年。德国大学以倡导教学和科研统一、学术自由等为标志的洪堡精神,被欧美各国奉为高校发展的楷模。在自然科学和人文科学的诸多领域,德国高校实力雄厚,处于世界领先地位。在全球一体化新形势下,在世界高等教育千帆竞发,百舸争流的大趋势中,德国的高等教育再一次备受世界瞩目。

自 1972 年中国与德国建立外交关系以来,两国在教育领域的交流与合作取得了丰硕成果。中国从 1974 年开始向德国派遣留学人员。30 年来,一代又一代的留德学人满怀报国热情和求知欲望,不远万里来到德国,刻苦学习,努力工作,并以各种形式为国和回国服务,为实现祖国的繁荣富强做出了卓越贡献。据统计,目前在德国的各类中国留学人员约 30 000 人,其中 80% 多为自费留学。

留学不仅仅是为了学习国外先进的科学知识,而且也是一个体验和了解所在国的政治、经济、文化和社会等多方面的一个很好机会。众所周知,在社会制度、风俗习惯、人文环境和法律法规诸

方面,德国与中国存在着较大的差别。面对陌生的环境和语言,初到德国学习、进修和工作的中国学生、学者们往往会不知所措。如何尽快适应德国的学习、工作和生活环境,在一种较为理想的状态下顺利完成自己的学业?这是每一个留德学人必须面对的现实。

《亲历德国——最新留德实用指南》一书的面世,可谓正逢其时。三位作者米嵩、倪诚和赵帆以自己多年留学德国的切身经历和体会,较为真实、客观和全面地介绍了留学德国将会遇到的问题和解决办法。书中还针对文科、理科等专业的学习策略及经验做出了综合论述,内容充实,条理清晰。对即将留学德国和业已身处德国的中国学人来说,本书都不失为一本可资借鉴的学习和生活指南。借此机会,我衷心地祝愿广大留德学人学有所成,早日投身于祖国的现代化建设!

驻德国使馆教育参赞 刘京辉

二〇〇四年元月于柏林

前 言

曾几何时,有人将西方国家想象作天堂,高收入、高福利,随着时间的推移,幻想归于破灭。另一幅景象展现在人们面前,语言不通的烦恼、紧张工作的压力、单调重复的生活、寄人篱下的辛酸。偶有几例成功者的事迹,却更凸显出精英们与芸芸众生的反差。

生活对于多数人总是平凡的,不可能充满各式各样的传奇,也不可能充满生命中难以承受的痛苦。当生存的压力随着国内外经济差距的缩小而减小,出国留学已经不再仅仅属于精英阶层和幸运儿,留学者价值取向也就趋于多样化,越来越多的留学生开始追求属于自己的多彩生活。无论我们是怀着怎样的憧憬踏上德国这片异乡的土地,了解它的风俗习惯、人文环境、社会运作并在一定程度上融入这个社会,是每个身在异乡的游子都要面对的课题。

2002年10月在“中国留德学者学生团体联合会”的成立大会上,本书的三名作者首次聚在一起。当时,《走近亚琛》出至第三版,经过对前两版的补充和修订,内容更加完整;米嵩主编的《明斯特留学絮语》刚刚完成,细腻的风格和书中洋溢的文化气息令到会者耳目一新;赵帆带去了《留学达姆》的书稿目录,内容丰富而实用。当米嵩提议我们三人共同撰写一本关于德国留学生活的书时,一个心底的夙愿被唤起,并一步步走向现实。

我们将本书的内容分为三大部分:

第一部分包括申请篇、准备篇和手续篇,其中介绍的内容是大多数留学生都必须经过的历程。

第二部分包括生活篇、学习篇和打工篇,介绍基本的生活常识和生存之道。

第三部分包括对学生组织、社会社团的介绍和法律常识篇,着重讲解和学生密切相关的德国人文环境、社会环境。希望这一部分内容有助于初到德国的同胞消除身在异乡的不安全感,增强他们融入德国社会的能力。

“手续篇”由米嵩撰写,“准备篇”、“打工篇”由赵帆撰写,“申请篇”、“学生组织和社会社团篇”、“法律常识篇”、“附录”由倪诚撰写、整理,“生活篇”、“学习篇”由我们三人共同完成,米嵩和赵帆分别在这两篇中承担了大部分工作。

曾设想设立一篇“留德絮语”,讨论有典型意义的留学生活现象,例如留学人员的代沟、自卑心理和歧视等,终因时间仓促未能完成。部分内容散编入每一篇后的经验与误区中,希望读者能够喜欢。

限于我们的能力,书中的错误和疏漏在所难免,请读者谅解,并请将您的意见和建议反馈给我们。

我们的电子邮件地址:minizhao2003@yahoo.com.cn。

谢谢!

倪诚

2003年7月6日于德国

目 录

前言	1
1. 路在何方——申请篇	1
1.1. 选择学校及专业	1
1.1.1. 学校与学制类型	1
1.1.2. 大学评比和排名	4
1.1.3. 德国大学学费改革	6
1.2. 申请资格和注意事项	8
1.2.1. 可能的选择	8
1.2.2. 语言考试	14
1.2.3. 预科	16
1.2.4. 受限专业和学前实习	18
1.3. 留德审核部和申请流程	20
1.3.1. 审核部手续	20
1.3.2. 申请留德手续流程	23
1.4. 经验与误区:为出国而出国	25
2. 好的开端是成功的一半——准备篇	27
2.1. 生活物资	27

2.2. 学习资料	35
2.3. 专业技能	38
2.4. 行李准备	40
2.5. 行程安排	42
2.6. 最后检查	48
 3. 一个新的开始——手续篇	 50
3.1. 银行开户	51
3.2. 医疗保险	57
3.3. 找房与住房	58
3.3.1. 住房概况	58
3.3.2. 找房	63
3.3.3. 住房合同	64
3.4. 登记户口	65
3.5. 学校注册	65
3.6. 使馆登记	66
3.7. 延长签证	67
3.8. 重要证件过期和遗失后的处理	68
3.8.1. 护照遗失	68
3.8.2. 申请护照延期	69
3.8.3. 汽车驾驶证遗失	71
3.8.4. 银行卡遗失	72
3.8.5. 医疗保险卡遗失	73
3.8.6. 学生证遗失	73
 4. 人在他乡——生活篇	 74
4.1. 礼貌、礼仪和风俗	74

4.1.1. 如何对待身边的异性	75
4.1.2. 如何做客和请客	76
4.1.3. 行为举止	80
4.2. 日常购物	82
4.2.1. 生活用品超级市场	82
4.2.2. 日用化工产品超市	86
4.2.3. 电器市场	88
4.2.4. 百货商场	89
4.2.5. 服装服饰、香水护肤品店	90
4.2.6. 邮购物品	91
4.2.7. 网上购物	92
4.3. 在德国搬家	92
4.4. 垃圾分类	99
4.5. 德国的交通	102
4.6. 德国的社会福利保险制度	112
4.6.1. 德国社会福利保险制度的历史	113
4.6.2. 德国福利保险体系五大支柱险种的概况	114
4.6.3. 德国的医疗保险	115
4.7. 在德国看病	116
4.8. 驾照、买车和汽车责任保险	119
4.8.1. 办理驾照	119
4.8.2. 买车	121
4.8.3. 汽车保险	123
4.9. 通讯	124
4.9.1. 电话和手机	124
4.9.2. 前拨号和 IP 电话卡	127
4.9.3. 上网	127

4.10. 办理亲友来德国旅游和购物退税指导	129
4.10.1. 如何办理亲友来德国旅游	129
4.10.2. 购物退税指导	134
4.11. 经验与误区:德国生活常识	135
5. 自由的另一面是责任——学习篇	139
5.1. 大学的构成	139
5.2. 理工类	141
5.2.1. 学习计划	141
5.2.2. 认免课程(Anerkennung)	144
5.2.3. 大课(Vorlesung)	146
5.2.4. 习题课(Übung)	148
5.2.5. 考试(Prüfung/Klausur)	148
5.2.6. 专题讨论(Seminar)	152
5.2.7. 专业实验(Praktikum)	153
5.2.8. 学术参观(Exkursion)	154
5.2.9. 实习(Praktikum)	154
5.2.10. 论文(Arbeit)	156
5.3. 文科类	160
5.4. 经验与误区:自由的另一面是责任	165
6. 独立的生活——打工篇	169
6.1. 打工须知	169
6.1.1. 工作许可及其限制	169
6.1.2. 税收、税卡	173
6.1.3. 退税	175
6.2. 如何找工作	181

6.2.1. 劳动局临时工介绍所	181
6.2.2. 学生辅助工(HiWi)	182
6.2.3. 中介公司	182
6.2.4. 直接申请	185
6.3. 经验与误区:打工经验交流	186
7. 认识您周围的世界——学生组织和社会社团	188
7.1. 中国学生组织	188
7.2. 德国大学学生组织	189
7.2.1. 学生议会	190
7.2.2. 学生联合委员会(AStA)	191
7.2.3. 外国学生委员会	192
7.3. 旅德学者专业协会	193
7.4. 德国学术交流中心(DAAD)	194
7.5. 歌德学院	195
7.6. 学术组织、基金和奖学金	196
7.7. 德国工程师协会	199
7.8. 中德友协	199
7.9. 教会学生组织	200
7.10. 经验与误区:社交活动的开端	201
8. 保护自己——法律常识篇	202
8.1. 签证和居留许可	202
8.2. 法律咨询和法律援助	204
8.3. 过失责任保险和法律事务保险	206
8.4. 德国绿卡和德国《移民法》草案介绍	207
8.5. 经验与误区:走向法庭之前	209

9. 附录	211
9.1. 青年旅社地址	211
9.2. 找房招贴	244
9.3. 火车特价一览表	247
9.4. 电话前拨号和上网前拨号一览表	249
9.5. 高校地址一览表	252
9.6. 大学专业设置参考表	319
9.7. 高校预科一览	338
9.8. 大学受限专业一览表	345
9.9. 重要时间和截止日期一览表	346
9.10. 常用网址	347
9.11. 求助电话一览表	352
9.12. 2002 年度报税表和附件表(Anlage N)	353
9.13. 医疗保险投保合约填写说明	359
9.14. 申请延长居留许可表格填写说明	363

1. 路在何方——申请篇

德国,一个以技术和严谨著称的国家。每当说起她的时候,总是让人联想起一长串名字:马克思、爱因斯坦、波尔、普朗克、贝多芬……这些家喻户晓的德国名人都是在各自领域作出杰出贡献的科学家、艺术家。也许是因为他们的感召力,也许是因为德国至今不收学费的高校体制^①,越来越多的中国学子选择到德国留学深造。

在这一章中,我们将向大家介绍德国的大学类型和学制、申请大学学习位置的流程和德国大学的学费改革。

1.1. 选择学校及专业

1.1.1. 学校与学制类型

- 公立大学和私立大学

德国高校^②大多是公立大学,它们的经费来自各级政府的拨款和企业的支持,传统上不收学费,每学期仅收取少量的注册手续费,用于学生宿舍、食堂等福利项目和维持各级学生组织日常运转。相对于英语国家大学高额的学费,这对我们留学生来说无疑

^① 德国公立大学不收学费,只收少量注册手续费。有两个州推行了“学习账户”制,对在校时间特别长或是攻读第二个硕士学位的学生收取特别费,下面有专文介绍。

^② 高校包括大学和高等专科学校,后有详细介绍。

是一大福音。

德国的私立大学不像美国那么普遍,它们通常偏重于某一学科,比如工商管理、金融财会等。较著名的有科学企业经营学院(Wissenschaftliche Hochschule für Unternehmensführung, WHU)、欧洲商务学校(European Business School, EBS)等。私立大学收取学费,教学质量一般来说也较高,非常重视学校的声誉。要注意的是,并不是所有私立大学的文凭都得到德国政府的承认。

- 正规大学和高等专科学校

无论公立还是私立大学都可以分为正规大学(Universität,以下简称大学)和高等专科学校(Fachhochschule)两类^①。它们的区别体现在生源、学制、特别是学位的不同上。

有关大学和高等专科学校生源的区别请见 1.2.2. 的介绍。德国的传统学制中没有学士学位,只有硕士和博士学位。

正规大学根据专业不同有两种硕士学位:Magister 和 Diplom, Magister 是文科硕士, Diplom 是理工科、法律和经济专业硕士。在德国,文科和理科的这两种学位是同级的,国内也都承认为硕士学位。正规大学的硕士学位没有固定的学制年限,学校会给出一个标准学期数(Regelstudienzeit),大多数是 9 个学期,但是这个标准学期数和实际平均学期数相距甚远,见下表。此外有些专业毕业时需通过国家考试(Staatsexamen),也是与硕士同级的学位。

高等专科学校学制 4 年,像国内大学一样每学期有固定的课程,教学以实际应用为导向,毕业取得高专毕业(FH-Diplom)学位,在德国高专毕业和大学毕业有明显的区别,一般认为高专毕业低于大学硕士学位。我国承认德国高专毕业为学士学位。凭高专

^① 德文中 Hochschule 是大学和高等专科学校的总称,有些大学的名字中直接用“×× Hochschule”,这通常都是正规大学,高等专科学校会特别标明是“Fachhochschule”。

毕业学位在德国直接攻读博士很困难,往往要到正规大学补齐一个硕士学位才可以。

	正规大学 Universität			高等专科学校 Fachhochschule		
学位	文科硕士 Magister	理科、法律和 经济学硕士 Diplom		高专毕业 FH-Diplom		
毕业生平均学期数 ^①	文科 12.9	理工科 12.7	法律 经济 11.3	文科 8.6	理工 10.2	法律 经济 8.2
国内承认为:	硕士			学士		
继续深造:	博士			补齐硕士学位后可读博		

• 德国传统学制和“学士—硕士”学制

因为德国传统学制中没有学士这一级,使得不少已有学士学位的外国学生(包括中国学生)在德国大学不得不从头读起,影响了德国大学在世界上的竞争力。高专毕业如果想继续深造,也要获得大学的硕士学位才有可能继续读博士,很多人也觉得非常不公平。90年代中期以后,陆续有德国大学按照英美体制针对外国学生提供“新的”学士—硕士学制,这就和我们国内体制一样,4年本科拿一个学士学位,可以直接毕业也可以再用两年攻读硕士。为了和传统学制相区别,德国人直接使用了英文词 **Bachelor** 作为学士和 **Master** 作为硕士,便于和德国传统的两种硕士学位 **Diplom**、**Magister** 相区分。这种新学制通常都是英语授课,如果在国内已有学士学位,到德国用两年就可以拿到硕士学位,的确很方便。

^① 资料来源: <http://www.wissenschaft-weltoffen.de> / 该网站由德国学术交流中心(DAAD)支持, Hochschul-Informationssystem GmbH 创办并维护。表中所引用的数据为2000年德国学生平均学期数。

遗憾的是并不是所有大学、所有专业都提供了新学制的硕士学位。德国学术交流中心(DAAD)的网站上提供了一个新学制学习位置一览表,网址是:<http://www.daad.de/deutschland/de/2.2.4.html>^①,上面特别标明了对德语有所要求的学校和专业。要注意的是不要迷信上面的信息,因为有时候学校的一些规定比如说对入学者语言的要求改变了,但没有通知该网站或是消息滞后,都会导致上面的信息与事实不完全一致。保险的办法是向学校查询该专业的章程(Studienordnung),这是有约束力的。

新学制也有缺点。

一是读新学制的德国学生极少。德国学生一般是有高专毕业(FH-Diplom)学位,又想继续读博士,才来读 Master 硕士。这样,攻读新学制学位的外国学生与德国学生的交流就很少了。这一点在那些实行新学制,但是用德语授课的专业就好得多。

二是新学制的学位目前在社会上的认可度还不高。理论上德国这三种硕士学位是同级的,和世界上其他国家的硕士学位也是同级的,但是德国本身是一个保守的国家,用人单位更信赖传统的学位。现实中,一些拿到 Master 硕士的学生在求职和申请博士学位时往往要多付出些努力以得到认可。希望这种状况将来能有所改变。

目前,两种学制并行。德国国内也有人主张全面改为英美学制,但是目前的状况还是两种学制并行

1.1.2. 大学评比和排名

德国没有重点大学和非重点大学之分,总体来说教学水平比较均衡,但也有对大学的评比和排名。这种评比通常是由权威的

^① 引用日期:2003年3月17日。